

REPORTED SPEECH IN ENGLISH AND MAITHILI

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education

Submitted By
Amit Kumar Karn

Faculty of Education,
Tribhuvan University, Kirtipur,
Kathmandu, Nepal
2008

REPORTED SPEECH IN ENGLISH AND MAITHILI

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Amit Kumar Karn
Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2008**

**TU Reg. No: 9-2-229-17-2001
Second Year Examination
Roll No: 280165/2064**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal : 2065/03/10
Date of Submission: 2065/08/20**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Amit Kumar Karn** has prepared this thesis entitled **The Reported Speech in English and Maithili** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2065/08/20

Mr. Durga Prasad Pokhrel
Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head
Department of English Education
TU, Kirtipur

Chairperson

Mr. Durga Prasad Pokhrel (Guide)

Teaching Assistant
Department of English Education
TU, Kirtipur

Member

Mrs. Madhu Neupane

Teaching Assistant
Department of English Education
TU, Kirtipur

Member

Date: 2065/08/20

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

Member

Mr. Durga Prasad Pokhrel (Guide)

Teaching Assistant

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date: 2065/09/02

DEDICATION

Dedicated
to My Parents

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Amit Kumar Karn

Date: 2065/08/20

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my heartiest gratitude and regards to my thesis guide and supervisor Mr. Durga Prasad Pokhrel, Teaching Assistant at the Department of English Education, T.U. who constantly helped at every stage of my writing and provided me necessary feedback for the improvement in this work. This work would have remained incomplete without his invaluable suggestions and feedback.

I would like to extend my sincere gratitude to Dr. Chandreshwar Mishra, Head of Department of English Education, T.U. for his academic inspiration.

I owe a debt of gratitude to Dr. Jai Raj Awasthi, Professor and Chairperson of English and Other Foreign Language Education Subject Committee, for his constant inspiration in accomplishing this thesis. My sincere gratitude goes to Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Anju Giri, Mrs. Saraswati Dawadi, Mrs. Madhu Neupane and Mr. Bhesh Raj Pokhrel. for their suggestions and co-operation.

I am also indebted to Prof. Dr. Yogendra Prasad Yadav, Dr. Rajendra Bimal, Dr. Rebati Raman Lal Karn, and Mr. Janaki Raman Lal Karn for their cordial support in looking for reference materials in the Maithili language.

I am extremely thankful to the native speakers of Maithili language who provided me the authentic data to complete my research work. I am equally thankful to my elder brothers, Mr. Narendra Kumar Karn, Mr. Azit Kumar Karn, My sister, Miss Jyoti Kumari Karn, who seconded me in different ways in due course of study. Likewise, my sincere thanks go to Mr. Nagendra Karn, Mr. Pramod Kamat, Mr. Chandeshwar Sah, Mr. Birendra Kr. Yadav and Mr. Vijay Ray for their co-operative help when I was involved in my research work.

Mr. Jeeten Maharjan deserves my cordial thanks for his help in typing the manuscript in a short period of time.

Amit Kumar Karn.

ABSTRACT

The research work entitled 'The Reported Speech in English and Maithili', which is a comparative study, is an endeavour to identify the process of transforming the direct speech into the reported speech in the Maithili language, to compare and contrast the processes of transforming the direct speech into the reported speech in the Maithili language with those in English. There were 50 native speakers of the Maithili language as respondents for collecting the authentic data. They were selected from two campuses of Janakpur dham. The campuses were selected non-randomly by using judgemental sampling procedure and the native speakers who were the students of Bachelor's degree were selected systematically by using simple random sampling procedure. The researcher used questionnaire as a tool to collect the data. For English data, he consulted secondary sources such as previous theses, books, etc related to this very research work. Similarly, for Maithili, data along with the collected data from the native speakers, as being a native speaker of Maithili language, the researcher used his intuition as well. The findings of the study show that the same subordinative conjunctions; **je**, **se**, and **bÅ lu**, are used to delete the inverted commas from all types of sentences, except from the imperative sentences because no any conjunction is used to perform this task in them, while transforming the direct speech into the reported speech in the Maithili language. Likewise, if there is the first person pronoun in the direct speech in the imperative sentences, then those pronouns are not changed in the Maithili language as that are changed in English.

The research is divided into four chapters. The first chapter deals with the introduction to the research topic, general background, the Maithili language and its speaker and boundaries and the English language and its significance in

Nepal. In the same way, this chapter also throws light on grammar and its importance, reported speech, literature review, objectives and significance of the study. The second chapter includes methodology which consists of sources of data, sample population and sampling procedure, tool for data collection, process of data collection and limitations of the study. The third chapter deals with analysis, interpretation and presentation of data. The data have been analysed and interpreted comparatively. Findings and recommendations have been mentioned in the fourth chapter.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Recommendation for Acceptance	i
Recommendation for Evaluation	ii
Evaluation and Approval	iii
Dedication	iv
Acknowledgements	v
Abstract	vi
Table of Contents	viii
List of Abbreviations	x

CHAPTER ONE : INTRODUCTION

1.1	General Background	1
1.1.1	An Introduction to the English Language	4
1.1.2	The English Language and its Significance in Nepal	5
1.1.3	An Introduction to the Maithili Language	6
1.1.4	Maithili : Its Speakers and Linguistic Boundaries	7
1.1.5	Grammar and its Importance	8
1.1.6	Narration	10
1.1.6.1	The Reported Speech	11
1.1.7	Time/Place Adverbial Shifts	16
1.1.8	Exception to Backshifting	19
1.2	Review of the Related Literature	20
1.3	Objectives of the Study	23
1.4	Significance of the Study	23

CHAPTER TWO : METHODOLOGY

2.1	Sources of Data	24
2.1.1	Primary Sources	24
2.1.2	Secondary Sources	24
2.2	Sampling Procedure	24
2.3	Tools for Data Collection	25
2.4	Process of Data Collection	25
2.5	Limitations of the Study	25

CHAPTER THREE : ANALYSIS, INTERPRETATION AND PRESENTATION

3.1	Processes of Transforming Direct Speech in Maithili	27
3.1.1	Assertive Sentence	27
3.1.2	Interrogative Sentence	31
3.1.3	Imperative Sentence	32
3.1.4	Exclamatory Sentence	37
3.1.5	Optative Sentence	39
3.2	Conjunctions Used to Transform Direct Speech into Reported Speech in Maithili	41
3.3	Comparison and Contrast of Processes of Transforming the Direct Speech into the Reported Speech in Maithili and English	47
3.3.1	Assertive Sentence	48
3.3.2	Interrogative Sentence	51
3.3.3	Imperative Sentence	53
3.3.4	Exclamatory Sentence	56
3.3.5	Optative Sentence	58

CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1	Findings of the Study	60
4.1.1	Findings in Terms of Processes of Transforming the Direct Speech into the Reported Speech in Maithili	60
4.1.2	Finding in Terms of Conjunctions Used to Transform the Direct Speech into the Reported Speech in Maithili	61
4.1.3	Finding in Terms of Comparison and Contrast of Processes of Transforming the Direct Speech into the Reported Speech in Maithili and English	61
	4.1.3.1 Similarities	61
	4.1.3.2 Differences	62
4.2	Recommendations	64

References
Appendices

LIST OF ABBREVIATIONS

1 st	=	First Person
2 nd	=	Second Person
3 rd	=	Third Person
1	=	First person
2H	=	Second Person Honorofic
2 MH	=	Second Person Mid-honorofic
2NH	=	Second Person Non-honorofic
3H	=	Third Person Honorofic
3MH	=	Third Person Mid-honorofic
3NH	=	Third Person Non-honorofic
H	=	Honorofic
NH	=	Non-honorific
Sing.	=	Singular
Pl.	=	Plural
Mas.	=	Masculine
Fem.	=	Feminine
Neu.	=	Neuter
Aff.	=	Affirmative
Neg.	=	Negative
Obj.	=	Object
GENIT	=	Genitive
Voc	=	Vocative
Pres.	=	Present tense
IMPERF	=	Imperfect aspect
PERF	=	Perfect tense

PAST	=	Past tense
AUX	=	Auxiliary
CONJ	=	Conjunction
IMP	=	Imperative
OPT	=	Optative
EMPH	=	Emphatic marker
P.	=	Page
?	=	Awkward
e.g.	=	Example
i.e.	=	That is